

АНГЛОЯЗЫЧНАЯ МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ОСОБЕННОСТИ И МЕТОДЫ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ В СЛОВАРЕ TERMINOLOGIA MEDICA POLIGLOTTA

Англомова медична термінологія: особливості та методи лексикографування у словнику Terminologia Medica Poliglotta. Стаття присвячена вивченню лексикографії для спеціальних цілей (LSP lexicography) галузі медицини, теоретичні питання якої є недостатньо дослідженими в лінгвістичних студіях. Фокус дослідження зосереджено на теоретичних і практичних аспектах англомовної медичної термінографії з застосування системного підходу. У дослідженні окреслено термінополя медицини, проаналізовано особливості словотвору англомовної медичної термінології, виділено основні завдання та проблеми медичної термінографії, проведено лексикографічний аналіз багатомовного медичного словника Terminologia Medica Polyglotta. Зіставлення отриманих даних дозволило виявити основні принципи, підходи та методи перекладної термінографії, що застосовуються при реєстрації англомовних медичних термінів.

Ключові слова: англомовний медичний термін, лексикографія, багатомовний словник, лексикографічний аналіз, медична термінографія.

Gordiyenko O. V. English medical terminology: peculiarities and methods of lexicographic presentation in Terminologia Medica Polyglotta. The article is devoted to the study of specialized lexicography (LSP lexicography) in the field of medicine. For the first time the main peculiar features of English medical term with the juxtaposition of terminographic principles and methods have been investigated.

The aim was to reveal terminographic methods which are used for the registration of the structural and semantic features of a medical term in multilingual medical dictionaries, as an example the most popular among specialists and students dictionary *Terminologia Medica Polyglotta* was taken. The study was comprehensive with the use of the following methods: analytical analysis of theoretical literature published in the framework of English medical terminology, scientific and practical terminography; structural and semantic analysis of English medical terminology to identify the features and general linguistic characteristics of the medical term; method of lexicographic analysis for studying the mega-, macro- and microstructures of the dictionary, method of critical analysis of a dictionary; method of juxtaposition for summarizing the data achieved.

The juxtaposition of all the results of the study allows us to draw the following conclusions. Medical terminology is represented by term fields combined in anatomical, clinical, pharmaceutical, biological and chemical terminological blocks with various approaches to its classification. The structural and semantic analysis suggests the main sources of medical term formation. Among them morphological, syntactic and semantic ways, as well as borrowings from other languages are distinguished.

The analytical study of literature shows, that the main problems of term registration in dictionaries are registration of abbreviations, acronyms and abbreviations, neologisms, homophones, synonyms, toponyms and eponyms. The lexicographic analysis of *Terminologia Medica Polyglotta* shows how such terminography tasks as vocabulary selection, unification and standardization of the term, accessibility of the material for the user are solved by multilingual terminography tools on the mega-, macro- and microlevels of the dictionary.

The prospect of the further work is a comprehensive study of other types of dictionaries created in the framework of English medical terminology with the subsequent development of a universal dictionary article that will satisfy the user's needs, depending on their level of language and terminology proficiency.

Key words: English medical term, lexicography, multilingual dictionary, lexicographic analysis, medical terminography.

Научно-технический прогресс вместе с глобализацией английского языка требуют от исследователей своевременного и чёткого решения ряда вопросов в различных областях знаний. Особенно насущной является проблема коммуникации в сфере медицины на разных уровнях. Данная область охватывает ряд трудностей, связанных со стремительным развитием медицины, что влечёт за собой появление новых терминов.

Особенно насущными являются такие сложности, как конструктивное и продуктивное общение между специалистами разных стран и, конечно же, как следствие, результативные консультации и лечение пациентов. Не менее важным, является качественное обучение студентов медиков с учётом их активного участия сегодня в международных обменах, конференциях и сдаче квалификационных экзаменов на английском языке (КРОК, ЄДКІ, ІГОМ, СТЕР и др.). Всё это требует от лингвистов, а в частности от лексикографов, не только разработки принципов систематизации и регистрации терминов с учётом особенностей медицинского термина, но и предоставление данной информации в доступной форме для любого пользователя, в зависимости от его уровня языка и владения терминологическим аппаратом.

В лингвистике существует ряд работ посвящённых исследованию особенностей медицинского термина [Абакарова 2015; Ечина 2005; Зацный 2014, 2015; Кучешева 2017; Чернявский 1984; Dzuganova 2013; Micic 2013; Soler 2007], вопросов общей лексикографии [Карпова 2010; Vejoint 2010; Hartmann, 2001; Landau 2001; Svensen 1993; Zgusta 1971], проблем терминологии (LSP lexicography) различных областей знаний [Bergenholtz, S. Tarp 1995; Bowker 2006; Карпова 2007, 2009; Nielsen 2009; Sterkenburg 2003], некоторых частных аспектов медицинской терминологии [Маджаева, 2009; Смирнова, 2011; Tyrkkö 2009; Zipser 2013].

В то же время лакуна, посвящённая регистрации англоязычных медицинских терминов в словарях разных типов, осталась не заполненной и данные вопросы остались без системного изучения в теоретической терминологии. Разрешение данной проблемы возможно с помощью исследования особенностей медицинского термина и терминологических инструментов в комплексе, как в диахронии, так и на синхронных срезах поэтапно.

В данной работе мы ставим **целью** выявить методы и подходы переводной терминологии при регистрации структурно-семантических особенностей медицинского термина в популярных среди специалистов и студентов многоязычных медицинских словарях, на примере медицинского словаря *Terminologia Medica Polyglotta (TMP)*. Выбор данного словаря обусловлен тем, что он широко используется медиками, переводчиками и студентами в Европе благодаря тому, что он является авторитетным изданием исторически и представляет интерпретацию медицинских терминов на восьми языках (в разных изданиях количество языков менялось от пяти до восьми).

Исследование носило комплексный характер и потребовало использования следующих **методов**: *аналитический анализ* теоретической литературы, изданной в рамках англоязычной медицинской терминологии и научно-практической терминологии; *структурно-семантический анализ* англоязычной медицинской терминологии для выявления особенностей и общелингвистической характеристики медицинского термина; *метод лексикографического анализа* для изучения мега-, макро- и микроструктур словаря, предложенный в работах Во. Svensen и О. М. Карповой; *метод критического анализа словаря*, разработанный R. R. K. Hartmann; *сопоставительный метод* для обобщения полученных данных.

Научная новизна состоит в том, что в данной статье впервые исследуются вопросы терминологической регистрации англоязычного медицинского термина с их экстраполяцией на методы и подходы его описания в многоязычном терминологическом словаре с учётом особенностей медицинского термина.

Объектом исследования является англоязычная медицинская терминология, а **предметом** многоязычный переводной медицинский словарь *Terminologia Medica Polyglotta*. Выбор объекта и предмета подтверждают **актуальность** исследования, так как ранее не были в фокусе научных разысканий.

При создании словаря терминографы ставят перед собой ряд задач: отбор словника, унификация и стандартизация термина, доступность материала для адресата, разработка методов и подходов, так называемых инструментов терминологии, для регистрации всех необходимых данных о термине в теле словаря, согласно его типа.

Финальным продуктом терминологии, является словарный справочник определённой области знаний, в нашем случае специальный медицинский терминологический словарь, пользователем которого являются научные сотрудники, переводчики, студенты, практикующие врачи, пациенты и широкий круг читателей, интересующихся медициной. При составлении такого словаря нужно чётко определиться с типом словаря и его пользователем, что позволит разработать наиболее полную и удобную словарную статью, а также сам словарь с учётом его структурных особенностей на мега-, макро- и микроуровнях.

Исследование было проведено в два этапа. Вначале был проведён краткий анализ особенностей англоязычного медицинского термина с фокусом на терминологических полях языка медицины и на структурно-семантических особенностях медицинского термина. Далее был выполнен лексикографический анализ словаря *ТМР* с выявлением терминографических методов регистрации данных характеристик термина в многоязычном медицинском словаре.

Традиционно, описывая медицинскую терминологию, исследователи разделяют её на *анатомический* (включая гистологический), *клинический*, *фармацевтический*, *биологический* и *химический* терминологические блоки, с учётом всего разнообразия и многокомпонентности терминополь медицины. Данный принцип соответствует кодификации и регистрации терминов в анатомической номенклатуре, МКБ (международной классификации болезней), SNOMED CT (систематизированная медицинская номенклатура, систематизирующая клинические термины), фармакопоях, биологических и химических номенклатурах, соответственно.

Имеется также общая классификация и классификация областей медицины в соответствии с её целями и функциями на *клиническую*, *практическую* и *теоретическую*, где представлены более узкие подразделы каждой составляющей.

Далее рассмотрим особенности создания англоязычных медицинских терминов. Среди источников их образования выделяются *морфологический*, *синтаксический* и *семантический* способы, а так же *заимствования* из других языков.

Морфологический способ является наиболее продуктивным и включает в себя следующие способы терминообразования:

- создание терминов на основе греческих и латинских терминоэлементов
- аффиксация (префиксация, суффиксация), иногда с ассимиляцией гласных и согласных
- соединение основ и образование сложных слов
- субстантивация прилагательных
- аббревиация (аббревиатуры, акронимы)
- сокращения.

Синтаксический способ образование терминов словосочетаний посредством следующих наиболее частотных конструкций: *сущ+сущ* (*Stoerk blennorrhoea*), *сущ+сущ+сущ* (*erythrocyte sedimentation rate*), *прилаг+сущ* (*diabetic lipemia*), *прилаг+сущ+сущ* (*antihemophilic human plasma*), *сущ+прилаг+сущ* (*Gesell developmental schedule*)).

Семантический способ отображается образованием терминов посредством расширения или сужения значения слова, а именно метафорический или метонимический перенос значения термина.

Заимствования из других языков является не менее продуктивным способом образования англоязычных медицинских терминов. Наиболее активно исторически – из латинского, греческого, европейских языков (французского и немецкого), а также восточных языков, т.к. в наши дни наблюдается тенденция появления японских терминов в английском языке медицины.

Что касается вопросов *лексикографической презентации* медицинских терминов, то основными проблемами при фиксации англоязычного медицинского термина в словарях являются методы регистрации аббревиатур, акронимов и сокращений (*OSA (obstructive sleep apnoea)*, *S1 (first heart sound)*, *5-НТ (5-hydroxytryptamine)*); неологизмов (*comorbidity*, *exoskeleton*, *multidrug resistance*); омофнов (слова с терминоэлементами *dys/dis*, *haem/hem*, *hydro/hidro*, *poly/poli*); синонимов (*clotting/coagulation*, *zoster/shingles*); топонимов (*Crimean-Congo hemorrhagic fever*, *Ebola virus*) и эпонимов (*Descemet membrane*, *Ebsteine angle*, *Hennenbert sign*). Данный ряд проблем не является исчерпывающим, к нему можно добавить регистрацию правописания, транскрипции, ударения и другие сложности, связанные как с этимологией, так и с многозначностью медицинского термина.

Для рассмотрения методов терминографирования данных вопросов в многоязычных словарях перейдём к *лексикографическому анализу* изданий словаря *TMP в диахронии и на синхронных срезах*. Исследование изданий данного словаря в диахронии показало, что данная работа впервые была создана, как *Terminologia Medica Polyglotta: A Concise International Dictionary of Medical Terms* в 1890 под редакцией Теодора Максвелла (Dr. Theodore Maxwell) совместно издательствами в городах Лондон, Париж, Филадельфия (London : J. & A. Churchill ; Paris : G. Masson; Philadelphia : P. Blakiston) на семи языках (латинский, английский, французский, немецкий, итальянский, испанский, русский).

Последующие переиздания были под редакцией Георги Д. Арнаудова (Dr. med. Georgi D. Arnaudov) и Петии Арнаудовой (Petia Arnaudova) издательством в Болгарии (Sofia : Medicina i Fizkultura) в 1964, 1979, 1992 годах под тем же названием, но с добавлением перевода на болгарский язык и исключив испанский. С 2003 года в свет выходит словарь *New medical polyglot and eponymic terminology* под редакцией П. Арнаудовой (дочери Г. Д. Арнаудова, известного теоретика и практика в области медицины) с переизданием в 2005. В последнем издании 2012 года название словаря изменилось на *Terminologia Medica Polyglotta, Eponymica et Acronymica* (название на латинском).

Первое издание *TMP (1890)* состоит из одного основного многоязычного словаря, который имеет алфавитное построение, со словарными статьями, имеющими простую неинтегрированную микроструктуру (перевод медицинского термин подаётся в одном значении без производных). Термин переводится в словарной статье с французского (ключевой язык словаря) на латинский, английский, немецкий, итальянский, испанский, русский языки. В последующих переиздания общая структура и методологические подходы к организации его мега-, макро- и микроструктур существенно изменились.

Так, в изданиях 1964 и 1979 годов мы наблюдаем, что словарь состоит из основного (общего) многоязычного словаря, дефиниции которого имеют сложную интегрированную микроструктуру (словарная статья включает не только перевод, а производные и этимологию) и двуязычных словарей указателей с простыми интегрированными структурами.

Остановимся подробно на *лексикографическом анализе* четвёртого издания *TMP (1979)*, как одном из примеров данной лексикографической традиции. Словарь предназначен для врачей, научных сотрудников, студентов медиков, переводчиков, медицинских работников, работников медицинских издательств. Целью словаря является обеспечить адекватный перевод медицинских терминов, дать краткое толкование или описание понятий, объяснить этимологию, помочь научиться правильно писать и произносить медицинские термины. Объём словаря 10000 медицинских терминов. Лексикографическая форма словаря – специальный (терминологический) многоязычный словарь. Источниками словаря послужила медицинская литература (монографии, учебники, периодические издания) и переводные словари латинского, греческого, русского, английского, французского и немецкого языков.

Мегаструктура словаря состоит из *дословарной части*, где даны предисловия, информация для пользователя, и, непосредственно, *словника*, который состоит из 5 частей: *основной словарь* (1. латинско-русско-англо-французско-немецкий) и *словари указатели* (2. русско-латинский, 3. англо-русско-латинский, 4. французско-русско-латинский, 5. немецко-русско-латинский). В *дословарной части* дано предисловие, написанное автором, с общей характеристикой словаря. Далее идёт подробный раздел, описывающий, как пользоваться словарём: структура словаря, отбор терминов, анатомические номенклатуры, эпонимические термины, род и падеж, этимология, отсылки, написание терминов, сокращения и цифры, примечания. Затем идёт краткая характеристика латинского и греческого термина, таблица сокращений на языках словаря, знаки и список литературы, использованной при составлении словаря. *Послеловарная* часть отсутствует.

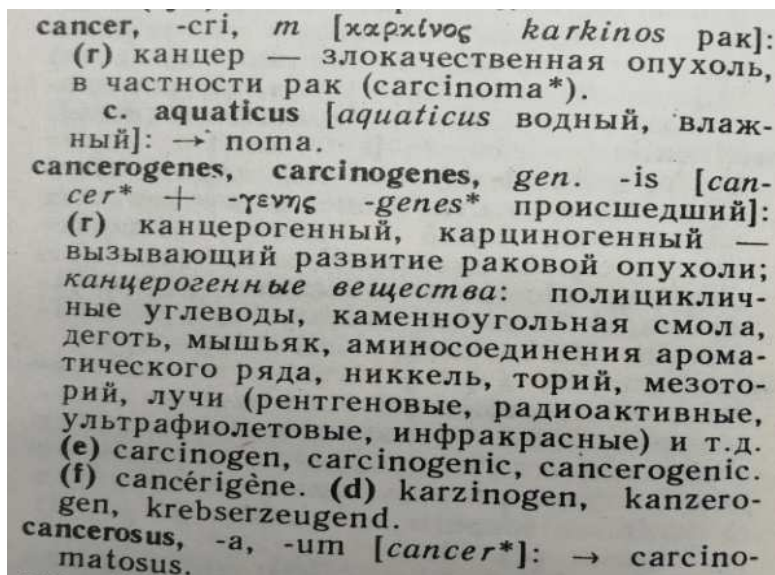
Анализ *макроструктуры ТМР* показал, что *основной словарь* и *словари указатели* тесно связаны между собой, в них используются единые системы помет и знаков. Оба словаря имеют алфавитное построение с включением в словарную статью энциклопедической информации, иллюстрации отсутствуют. В *словник* включены общемедицинские термины, названия болезней и патологических состояний, синдромы, эпонимы, наиболее употребительные сокращения. Словарные вводы представлены терминологическими словосочетаниями, существительными, прилагательными, аббревиатурами и терминологическими словосочетаниями. В словаре используются перекрёстные ссылки, которые отсылают читателя к определённому термину на его алфавитном месте. Употребление знаков, сокращений и цифр существенно сокращает объём словаря, их использование не составляет труда, так как подробно объяснено в предисловии.

Микроструктура основного словаря *ТМР* характеризуется, как сложная интегрированная. Словарную статью открывает словарный ввод, представляющий медицинское понятие на латинском языке с последующей его интерпретацией на русский, английский, французский и немецкий языки. Заглавное слово вводится жирным шрифтом в своей начальной форме, соответственно его правописанию в номенклатурах (Базельской, Йенской и Парижской) без указания ударения. Для существительных указаны окончания родительного падежа и род, для прилагательных – родовые окончания. В некоторых дефинициях в квадратных скобках указывается этимологическая информация (на греческом или латинском языках). Далее следует русская транскрипция, русский эквивалент или значение термина, синонимические соответствия, если такие имеются, в порядке частотности их употребления в русском.

Многозначность термина подаётся в этой же словарной статье под арабскими цифрами. Завершает словарную статью перевод на английский, французский и немецкий языки с указанием синонимов при их наличии. При регистрации эпонимов в русскоязычном толковании встречаются элементы энциклопедизации словарной статьи, представленные краткой исторической справкой об авторе (первооткрывателе) термина.

Рисунок 1

Пример словарной статьи основного словаря *ТМР*

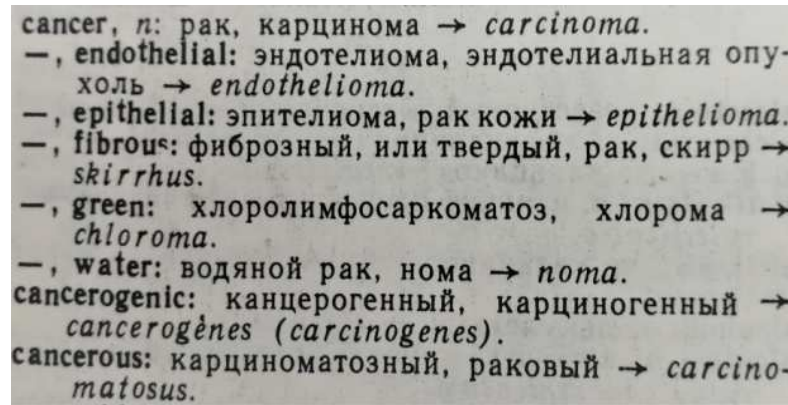


Микроструктура словарей указателей ТМР значительно проще в сравнении с основным словарём и характеризуется, как простая интегрированная. С заглавным словом подаётся только информация о роде для существительных, прилагательные представлены только в мужском роде. В составных терминах род обозначается, если термины даны во

множественном числе. Далее следует интерпретация термина на языке перевода, с учётом многозначности и сочетаемости. Некоторые словарные статьи включают дополнительные подводы для фиксации многозначности. Некоторые дополнительные вводы имеют инвертное расположение с целью экономии места, в том случае, если термин дублируется в словосочетании.

Рисунок 2

Пример словарной статьи англо-русско-латинского словаря указателя ТМР



Словари, вышедшие уже в 21 веке (например, *Terminologia medica polyglotta, eponymica, acronymica; latinum, bālgarski, russkij, english, français, deutsch, español* (2005)) составлены на основе материалов предыдущих изданий с расширением словника новой медицинской терминологией, но не имеют существенных изменений со стороны структуры словаря.

Сопоставление всех полученных результатов исследования позволяют сделать следующие **выводы**. Медицинская терминология представлена терминоплями, объединёнными в анатомический, клинический, фармацевтический, биологический и химический терминологические блоки с различными подходами в классификации. Среди способов образования англоязычных медицинских терминов наиболее продуктивным является морфологический, наряду с синтаксическим и семантическим. Заимствования из других языков, в свою очередь, не менее продуктивный источник, принимая во внимание греко-латинскую традицию образования медицинского термина и историю английского языка.

Лексикографический анализ словаря *Terminologia Medica Polyglotta* показал, что такие задачи терминографии, как отбор словника, унификация и стандартизация термина, доступность материала для адресата при регистрации всех особенностей англоязычного медицинского термина успешно решаются инструментами многоязычной терминографии. На уровне мегаструктуры – информационно ёмкая дословарная часть, параллельная регистрация терминов в основном словаре и словарях указателях. На макроуровне – алфавитное построение, энциклопедическая информация, употребление знаков, сокращений, цифр, помет и перекрёстных ссылок. На уровне микроструктуры – включение грамматических характеристик, этимологии, дополнительных вводов.

Перспективой дальнейшей работы является комплексное изучение мега-, макро- и микроструктур словарных справочников других типов, созданных в рамках англоязычной медицинской терминографии с последующей разработкой универсальной словарной статьи удовлетворяющей потребности пользователя в зависимости от его уровня владения языком и терминологией.

Литература

- Абакарова Н. Г. Эпонимы и топонимы в медицинской терминологии (на примере французского и английского языков). *Человек. Язык. Время*. Материалы XVII конференции Школы-семинара им. Л. М. Скредлиной с международным участием. 2015. С. 18-22.
- Ечина Н. Д. Английская медицинская терминология : опыт анализа структурных параметров. *Нова філологія*. 2005. № 2 (22). С. 35-43.
- Зацний Ю. А., Янков А. В. Нові слова та словосполучення англійської мови в галузі медичної науки і практики : англо-український словник. Вінниця : Нова книга. 2014. 295 с.
- Зацний Ю. А., Янков А. В. Историческо-этимологические параметры элементов медицинской терминосистемы. *Вісник Сумського державного університету. Серія «Філологічні трактати»*. Сумський державний університет. Том 7. № 1. 2015. С. 37-43.
- Карпова О. М. Английская лексикография. М. : Изд. Центр «Академия». 2010. 176 с.
- Кучешева И. Л. Анализ имен собственных для обозначения медицинских терминов (на материале английского и немецкого языков). *Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика»*. 2017. Т. 14. № 3. С. 59–61.
- Маджаева С. И. Проблема лексикографического описания медицинских терминов. *Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2. Языкозн.* 2009. № 1 (9). С. 179-184.
- Смирнова Е. В. Синонимия в современной медицинской терминологии и её лексикографирование (на примере англо-русских словарей). *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова*. 2011. № 2. С. 190-194.
- Чернявский М. Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии. *Энциклопедический словарь медицинских терминов*. М., 1984. Т. 3. С.410-424.
- A Practical Guide to Lexicography (Terminology and Lexicography Research and Practice / Ed. by P. van Sterkenburg. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2003. 430 p.
- Bejoint H. The Lexicography of English. From Origins to Present. N.Y. : Oxford University Press. 2010. 544 p.
- Dzukanova B. English medical terminology – different ways of forming medical terms, *JAHHR*, 2013. Vol. 4. No. 7. P. 55-59.
- Essays on Lexicon, Lexicography, Terminography in Russian, American and Other Cultures / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2007. 265 p.
- Hartmann R. R. K. Teaching and Researching Lexicography (Applied Linguistics in Action Series). Harlow : Pearson Education Limited, 2001, 213 p.
- Landau S. I. Dictionaries : The Art and Craft of Lexicography. 2nd ed. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. 496 p.
- Lexicography and Terminology : a Worldwide Outlook , ed. by O. Karpova, F. Kartashkova, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2009, 205 p.
- Lexicography in the 21st Century. In Honour of Henning Bergenholtz (*Terminology and Lexicography Research and Practice (TLRP)*) / ed. by S. Nielsen, S. Tarp., Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 2009. Vol. 12. 341 p.
- Lexicography, terminology, and translation : text-based studies in honour of Ingrid Meyer/ ed. by L. Bowker. Ottawa : University of Ottawa Press, 2006. 252 p.
- Manual of Specialised Lexicography : the Preparation of Specialised Dictionary/ ed. by H. Bergenholtz, S. Tarp, Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995, 254 p.
- Mićić, S. Languages of Medicine – Present and Future. *JAHHR*. Proceedings from the International Conference *The Language of Medicine – from its Genesis to the Culture and Ethics of Communication*. MEDRI, Rijeka. Vol. 4, No.7. 2013. P. 217-233.
- Soler V. Medicine and linguistics: A necessary symbiosis in medical titles. *The Journal of the European Medical Writers Association*. 2007. Vol. 16, No. 4. P. 151-152.
- Svensen B. Practical Lexicography. Principles and Methods of Dictionary-Making. [Translated from the Swedish by J. Sykes, K. Schofield]. Oxford : Oxford University Press. 1993. 304 p.
- Tyrkkö J. A Physical Dictionary (1657): The First English Medical Dictionary. *Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2)*. Somerville : Cascadilla Press. 2009. P. 171-187.
- Zgusta L. Manual of Lexicography. The Hague : Prague Academia, 1971. 360 p.
- Zipser B. Simon of Genoa's Medical Lexicon. London : Versita/de Gruyter, 2013, 164 p.

Источники фактического материала:

- Dorland's Illustrated Medical Dictionary. Elsevier : Saunders. 32nd edition. 2012. 2147 p.
- Nova Terminologia Medica Polyglotta et Eponymica / ed. by P. Arnaudova. Sofia : Medicina i Fizkultura, 2005. 738 p.
- Terminologia medica polyglotta / ed. by Theodore Maxwell. London : J. & A. Churchill ; Paris : G. Masson; Philadelphia : P. Blakiston. 1890. 459 p.
- Terminologia Medica Polyglotta / ed. by G. Arnaudov, P. Arnaudova.: 4th ed. Sofia: Medicina i Fizkultura. 1979. 1090 p.

(Матеріал надійшов до редакції 23.08.19. Прийнято до друку 29.09.19)